

VARVARA  
SHAVROVA

戏

沙 妩 若  
THE OPERA

Multi-channel video projection with sound  
special commission for El Tanque / Vídeo  
multicanal con sonido producido para el  
Espacio Cultural El Tanque

*11.11.11 - 15.01.12*

ESPACIO CULTURAL EL TANQUE

**TANK  
FESTIVAL**  
2011

VARVARA SHAVROVA  
*THE OPERA. 2010-2011*

17:00. SELECTIONS FOR THE LEAP/  
SH CONTEMPORARY VIDEO PROGRAM

戏

沙 妩 若

*The Opera* is a revolutionary investigation into one of China's most treasured and revered art forms, the traditional Peking opera. As well as looking into the archaic and often utopian world of the opera, Shavrova investigates issues of sexuality and personal identity as they are manifested by both traditional and contemporary culture in modern day China.

Seen through the prism of 'gender bending' artists, the specially commissioned 6-channel video installation at El Tanque portrays "behind the scenes" cameos from the lives of two young traditional Peking Opera actors: a "Nan Dan" singer (a male artist performing exclusively female roles), and traditional Shanghai opera "Lao Sheng" characters (performed by a female Peking opera artist singing exclusively male roles).

Presented in the unique space of the empty oil tank dating back from 1970ies industrial era, Shavrova's installation looks at how public versus private, scale versus intimacy, and definition versus flexibility, on theatre stage and in our daily lives.

Interested mostly in the 'space in between', Shavrova focuses her attention on the three-part transformation of her protagonists, from Reality to Dream to Role, thus addressing the question of what in the end is the true creation, and what is the act of performance, both in the world of Peking Opera, and in the real world we live in.

*The Opera* es una revolucionaria investigación de una de las formas artísticas chinas más preciadas y veneradas, la Ópera Tradicional de Pekín. Shavrova se adentra en el mundo arcaico y a menudo utópico de la ópera, investigando los aspectos de la sexualidad e identidad personal que se reflejan en la cultura tradicional y contemporánea de la China actual.

Vista a través del prisma de artistas travestidos, el vídeo multicanal con sonido producido para el Espacio Cultural El Tanque, retrata escenas de la vida "tras bambalinas" de dos jóvenes actores de la Ópera Tradicional de Pekín: un cantante "Nan Dan" (artista masculino que desempeña papeles exclusivamente femeninos), y un personaje "Lao Sheng" de la ópera tradicional de Shanghai (a cargo de una mujer artista de la Ópera de Pekín que da vida a personajes exclusivamente masculinos).

Presentada en el espacio único del depósito vacío que data de la época industrial años 1970, la instalación de Shavrova examina lo público frente a lo privado, escala frente a la intimidad, y definición frente a flexibilidad, en el escenario y en la vida diaria.

Interesada principalmente en el "espacio intermedio", Shavrova centra su atención en la transformación en tres fases de sus protagonistas de la realidad al sueño de la ficción, por lo que aborda la cuestión de lo que es la verdadera creación, y lo que es el acto de interpretar, tanto en el mundo de la ópera de Pekín, y en el mundo real en que vivimos

